



இலங்கைத் தமிழ்  
வெளியீட்டுத்  
துறையின்  
எதிர்காலம் 10



ஏன்?  
-சிறுகதை  
06



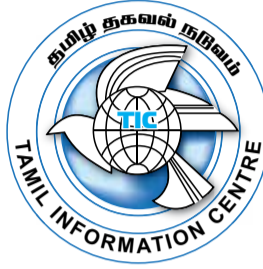
வாழ்ந்து காட்டியவர்கள்  
'சிரித்திரன்' சுந்தர்  
வாழ்வில் வெற்றி  
பெற்றவர்களின் கதை 22



அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்  
பெற்றான் பொருள்வைப்புழி. (226)  
(aṟṟār aḻhipaci thīrththal aḥthuoruvan  
peṟṟān poruḻvaipuḻi.)

வறியவரின் கடும்சியைத் தீர்க்கும் ஒருவர், பிற்காலத்தில் தமக்கு உதவும் வகையில் தம் பொருளைச் சேமித்து வைக்கும் ஏழை வைப்பகத்தைப் பெற்றாராவர்.

One, who eliminatinate the dire hunger of the poor, acquires a savings-bank, in order to keep one's wealth, which could be of assistance to one at a later time.



# மீட்சி

தமிழ் தகவல் நடுவத்தின் மாதாந்த வெளியீடு

● மார்ச் 2013 ● மலர் 20 ● இதழ் 34 ● அன்பளிப்பு £ 1.00

## வேற்றுமையில் ஒற்றுமை காண்பதே

# விடிவுக்கு வழி!

இலங்கைத் தமிழர்களின் அரசியலில் இன்று ஒரு குழப்ப நிலை நிலவுகின்றது.

2009 மே 19 ல் ஆயுதப்போராட்டத்தின் வீழ்ச்சியின் பின் அரசியல் சூழ்நிலை முற்றாக மாற்றம் அடைந்துள்ளதை அனைவரும் அறிவர்.

விடுதலைப் புலிகளின் ஆயுதப் போராட்டம் நடந்த காலத்தில் தமிழ் மக்கள் விடுதலைப் புலிகளை ஏகபிரதிநிதிகளாக ஏற்றுக் கொண்டனர். அவர்களுக்கே ஆதரவளித்தும் வந்தனர். அதனால் இலங்கை அரசாங்கமும் சர்வதேச சமூகமும் அரசியல் தீர்வு தொடர்பாக அவர்களுடன் பேச்சுவார்த்தை நடத்த முன்வந்தார்கள். தொடர்ந்து ஆட்சிக்கு வந்த சிங்களத் தலைமைகளும் விடுதலைப் புலிகளுடனேயே பேச்சு வார்த்தை நடாத்தி வந்தனர்.

2004 ம் ஆண்டு ஐ.தே.கட்சித் தலைவர் திரு. ரணில் விக்கிரமசிங்க பிரதமராக ஆட்சிப்பொறுப்பை ஏற்ற போது விடுதலைப்புலிகளுடன் சமாதான ஒப்பந்தம் செய்தார். அரசியல் தீர்வு தொடர்பாக அவர்களுடனேயே பேச்சு வார்த்தை நடத்தினார். அக்கால கட்டத்தில் தாயகத் தமிழர்களும் புலம்பெயர் தமிழர்களும் ஏன் உலகத் தமிழர்களும் விடுதலைப் புலிகளுக்கு ஆதரவு நல்கி அவர்களது ஆயுதப் போராட்டத்திற்கு ஏகமனதாக ஆதரவளித்து வந்தனர். தமிழர்களிடையில் மாற்றுக் கட்சிகள் எதுவும் தலை தூக்கவில்லை. மக்களால் தெரிவு செய்யப்பட்ட தமிழ்ப் பாராளுமன்ற உறுப்பினர்களும் விடுதலைப்புலிகளுக்கே முழுமையான ஆதரவு நல்கி வந்தனர். அவர்களது ஆயுதபலம் தமிழ் மக்களை ஒற்றுமைப்படுத்தி வைத்திருந்த வரலாற்றை மறுக்க முடியாது.

ஆனால் இந்த ஒற்றுமை ஆயுதப் போராட்டம் வீழ்ச்சியடைந்த பின்னர் சீர்குலைந்து விட்டது. ஆயுதப் போராட்டம் ஏன் தோல்வியடைந்தது என்பதைப்பற்றி ஆராய்வது அல்ல எமது நோக்கம். தமிழர்களின் ஒற்றுமை சீர்குலைந்ததால் சமகால அரசியலில் தமிழர்கள் எதிர் நோக்கும் பிரச்சினைகளை நடுநிலைக் கண்ணோடு நோக்குவதே எமது முயற்சியாகும்.

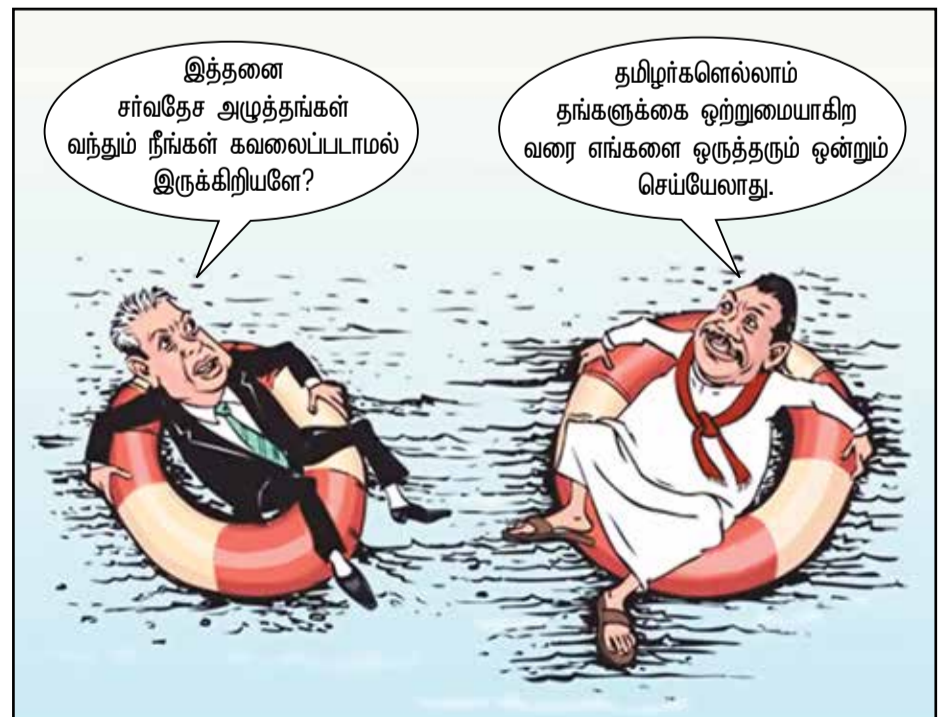
முள்ளிவாய்க்கால் நிகழ்வின் பின் தமிழர்களின் அரசியல் போராட்டங்கள் ஜனநாயக வழிக்கே மாற்றமடைந்துள்ளது. கடந்த 25 வருடங்களாக ஆயுதப் போராட்டத்தில் கட்டுப்பாடாக இருந்த மக்கள் ஜனநாயக வழிக்கு வந்ததும் அவர்கள் நினைத்தபடி கருத்துப் பரிமாற்றங்களையும் கண்டனங்களையும் விமர்சனங்களையும் ஊடகங்கள் வாயிலாக வெளியிட்டு தாயக

### — ஜ. த. சம்பந்தன்

மக்களையும், புலம்பெயர் தமிழ் மக்களையும் குழப்பி வருகின்றனர். இதனால் தாயக மக்களும் புலம்பெயர் மக்களும் இரு வேறு கூறுகளாக பிரிந்துள்ளதோடு தமிழர் அரசியல் தீர்விலும் இரு வேறு கொள்கைகளுடன் செயற்படுவதை அவதானிக்கக் கூடியதாக உள்ளது.

“தமிழர் தாயகம் தமிழீழம்” என்று விடுதலைப்புலிகளினால் விதைக்கப்பட்ட தமிழீழ உணர்வுடன் ஊறித்திழைத்த புலம்பெயர் தமிழ் மக்கள் ஆயுதப் போராட்டத்தின் வீழ்ச்சியின் பின்பும் தமிழீழத்தை உடனே அடைந்துவிடலாம் என்ற மாயையில் மயங்கி இருப்பதனால் தாயகத்தின்

தொடர்ச்சி 9 -ஆம் பக்கத்தில்...















# உபசரிப்பில்லா விருந்துகள்...



– திருமலை நவம்

“செல்விருந்து ஒன்றி வருவிருந்து யாத்திருப்பான்  
நல்விருந்து வாவத்தவர்க்கு”

என்று பெரியார் பொழிப் புலவன் வள்ளுவன் தமிழர்தம் வாழ்வியலை  
அடையாளப்படுத்திச் சொல்லி இன்று இரண்டாயிரம் வருடங்களுக்கு மேல் ஓடிவந்தது.

உபசரியின் தன்மையில் உண்ணாமை கோடி பெறும்” என ஒளவைப் பிராட்டி சொல்லித் தந்த மானமுள்ள வார்த்தைகளும் மறந்துபோய் ஆயிரத்துக்கு மேற்பட்ட வருடங்களாகிவிட்டன. “உண்ணீர் உண்ணீர் ரென்று உபசரியின் தன்மையில் உண்ணாமை கோடி பெறும்” என்று கூறிய வார்த்தைகளை எங்கோ கேட்டது போல் இருக்கின்றதேயென்று யோசித்துக் கொண்டிருக்காதீர்கள். ஒளவைப்பிராட்டி அடிச்சுவைத்துச் சொன்ன மானமுள்ள வார்த்தைகள் இது.

இதனுடைய இன்றைய நிலை என்ன என்பதை உரைத்துப் பார்க்க வேண்டிய தேவை ஏற்பட்டுள்ளது என்பதை இதன் வாதம்.

தமிழர் தம் பண்பாட்டில் வாழ்வியல் வட்டத்தில் விருந்து உபசாரம், விருந்தோம்பல், செல்விருந்து, வருவிருந்து, உபசரிப்பு என்று சொல்லப்படுகின்ற வார்த்தைகளெல்லாம் அவர்களுடைய நாளைத் திகழ்ச்சி நிரலின் அட்டவணைப் படுத்தப்பட்ட வாழ்க்கைக் கோலங்களாக இருந்தன.

உபசரிப்பது என்பது குடும்பங்களுக்குரிய உயர்ந்த வாழ்க்கை நெறி, கடமையெனக் கொண்டார்கள். குடும்ப விழாக்கள் என்று அழைக்கப்படும் திருமணம், காதுகுத்து, பருவப் பாராட்டு என்று வைக்கப்படுகின்ற எல்லாக்கைங்கரியங்களிலும் விருந்தினரை வேறு வார்த்தையில் அழைப்பதானால் அழைப்பார்களை கௌரவமாக அழைத்து அவர்களை மகிழ்வித்து அனுப்புவது என்பது செவ்வெறி தர்மமாக கருதினார்கள்.

இன்று இந்த விருந்து பேணல் என்பது மேலைத்தேச நாடகரீக அம்சங்களை உள்வாங்கிக் கொண்டு ஒரு புதிய பரிணாமம் பெற்று, நவநாகரீக நகரங்களிலும், குடும்பங்களிலும், விழாக்களிலும், சடங்குகளிலும், சம்பிரதாயங்களிலும் உதா சீனப்படுத்தப்படுவதைப் பார்க்கின்ற போது மனது நெருப்புவிட்டு எரிவதைக் காண்கின்றோம். பண்பாடு, பாரம்பரியங்கள், மரபுமுறைகள்,

விழுமியங்கள் எல்லாவற்றுக்கும் புதிய வரவில்லைக் கொடுக்கப்படுகிறது. மாற்றமென்பது தேவைதான். அவை ஆரோக்கியமான மாற்றங்களாக இருக்க வேண்டும். நவீன - கல்யாண மண்டபங்களிலும், உபசரிப்பு விழாக்களிலும், கேளிக்கைக் கூட்டுக்களிலும் விருந்தினர் இப்படித் தான் இன்று அவகௌரவப்படுத்தப்படுகிறார்கள். பிச்சையெடுக்க வந்திருக்கும் ஒரு கூட்டத்தைப் போல, திரையாக நின்று சேற்றுக்கும் உணவுக்கு, யாசகவாசம் செய்யும் சுயசேவை உணவுப் பரிமாற்றத்தைப் பார்க்கிற போது ஒளவையார் இன்று இருந்திருந்தால் என்ன சொல்லியிருப்பார்.

உண்ணீர் உண்ணீரென்று உபசரியின் தன்மையில் உண்ணாமை - கோடி - பெறும்.

என்று கொதித்து சொல்லியிருப்பார். ஒளவைப்பாட்டி நெடுப்பயணம் செய்த கணங்களில், நடைக் களையினாலும் பசிக் கொடுமையினாலும் வீட்டுத் திண்ணை யென்றில் இளைப்பாற அமர்ந்திருக்கிறார். (இக்காலத்தில் வீட்டு திண்ணை இல்லா வீடுகளே உண்டு.)

பாட்டி பசிக் கொடுமையினால் வீட்டுக்குள் யாராவது இருக்கிறார்களா என வாசல் வழியாக நோட்டம் விடுகிறார். வீட்டுக்காரனும் மனைவியும் வீட்டின் அகத்தே இருக்கிறார்கள். பாட்டி தனது



ஏமாறாத இருப்பாளையோமாகித் கூறாமற் சந்தியாசம் கொள்.

இப்படி வீட்டுதேடி வந்த விருந்தாளியை வரவேற்காததே ஒரு அநாகரீகமாக கருதும் பண்பாட்டுக் கோலங்களை வளர்த்து வந்த எமது சமூக அமைப்பில் இன்று நடப்பது தான் என்ன?

ஆடம்பரமான அழைப்பிதழ்கள், அட்டகாசமான ஆடை அலங்காரங்கள், மண்டப சோடனைகள், விருந்து வடிவமைப்புகள், கமராக்கள், ஓலியமைப்புக்கள், இசைக் கொட்டலங்கள். ஆனால் அழைக்கப்பட்ட விருந்தினர்களை வரவேற்க உபசரிக்க யாருமே நிற்பதில்லை, இன்றைய நகர மண விழாக்களும் ஏனைய கூத்துக்களும் இப்படித் தான் நடக்கிறது.

நிறைகுடம் கொண்ட வாசல், வாழை மாவிலை, காகிதப்பூக்கள் பன்னீரும் சந்தனமும் குப்பிகளில் உறங்கிக் கொண்டிருக்கும். அழைப்பாளிகள் ஆடம்பரமான ஆடைகளுடன் கமராவுக்கு நளினம் காட்டிக் கொண்டிருப்பார்கள், அழைக்கப்பட்டவர்கள் தாமாக வந்து தாமாக, உபசரித்து தாமாக உண்டு (SELF SERVICE) தாமாக சிரித்து விட்டு, விடைபெற்றுச் செல்லும் நவநாகரீகமான விழாக்களாக மாறிவிட்டன.

அன்றைய பண்பாட்டுக் கோலங்களும், வாழ்க்கையின் வடிவமைக்கப்பட்ட மரபுகளும் இப்படியான நவநாகரீகமான ஒரு வாழ்க்கையை ஒளவைப்பிராட்டி பார்த்திருந்தால் இப்படித் தான் பாடியிருப்பார். உண்ணீர்... உண்ணீர் உண்ணாமை கோடி பெறும். விருந்தின் உயர்ந்த தரத்தை எமது தமிழ் இலக்கியங்கள் அன்று எவ்வாறு சொல்லி வைத்தது என்பதை விவேக சிந்தாமணியில் வரும் இன்னொரு பாட்டு இப்படிச் சுட்டிக்காட்டுகிறது.

ஒப்புடன் முகமலர்ந்தே உபசரித்து உண்மைபேசி உப்பில்லாக் கூழிட்டாலும் உண்பதே அபிர்தமாமும் முப்பழமொடு பால் அன்னம் முகங்கடுத்து இடுவராயின் கப்பிய பசியினோடு கடும்பசி ஆகுந்தானே. இதை உணர்ந்து விருந்தினரை அழையுங்கள் உபசரியுங்கள்.

உணர்ந்து உணர்ந்து விருந்தினரை அழையுங்கள் உபசரியுங்கள்.

உணர்ந்து உணர்ந்து விருந்தினரை அழையுங்கள் உபசரியுங்கள்.

உணர்ந்து உணர்ந்து விருந்தினரை அழையுங்கள் உபசரியுங்கள்.



கிங்ஸ்ரனின்

‘வாழ்க்கை மாற்றம்’

(Change 4 life, Kingston) அளக்கும்



வாழ்க்கைக்கு ஒரு சைக்கிள் உண்டா? bike 4 life

சைக்கிள் வண்டி ஒட்டப் பழகுவர்கள்

சைக்கிள் ஒட்டப் பழகுவர்கள்  
மீண்டும் சைக்கிள் ஒட்ட ஆர்வமுள்ளதா?  
சைக்கிள் வைத்திருப்பினும்  
ஒட்டுவதற்கு துணிவு இல்லையா?

சைக்கிள் ஒட்டுவதற்குத் தேவையான  
திறமையைப் பெறுவதற்கு  
உதவும் திருபாய் பயிற்சியில் சேருங்கள்!  
உங்களுக்குச் சொந்தமாக ஒரு வண்டி இருப்பது நலம்  
இல்லையேல் கடனாக ஒரு வண்டியைத் தரமுடியும்

விபரங்கள்:  
மார்ச் மாதம்  
21<sup>ம்</sup>, 28<sup>ம்</sup>  
திகதிகளில்  
காலை 10.00 மணியிலிருந்து  
மதியம் 12.00 மணிவரை  
Piper Hall, Piper Road,  
Kingston, KT1 3EX  
மேலும்  
விபரங்களுக்கு

இலவசம்

உங்களுக்கு  
ஒரு சைக்கிள்  
வண்டியைக் கடனாகத்  
தர முடியும்!

(பயிற்சியில் பங்கு பெறுவதற்கு அல்லது ஒரு சைக்கிள் வண்டியைத் தற்காலிகமாகப் பெறுவதற்கு)

Change 4 life, Kingston 020 8296 9747 அல்லது இணையத்தளம் : e4l@ymcalsw.org

## பாதுகாப்பான கிங்ஸ்ரன் எனும் கூட்டு முயற்சி (Safer Kingston Partnership)

குடும்ப வன்முறையும் பாலியல் வன்முறையும் தண்டனைக்குரிய குற்றங்களாகும். அவை கிங்ஸ்ரன் வட்டாரத்தினுள் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட முடியாததொன்றாகும்.

பாதுகாப்பான கிங்ஸ்ரன் எனும் கூட்டுமுயற்சி கிங்ஸ்ரனில் நடைபெறும் குடும்ப மற்றும் பாலியல் வன்முறைக்கு ஆளாவோருக்கு உதவ எடுக்கும் காலதாமதத்தைக் குறைப்பதற்காக கிங்ஸ்ரன் வட்டாரத்தினுள் உள்ள மற்றைய சேவை நிறுவனங்களுடன் சேர்ந்து செயற்படுகிறது.

அருகில் தரப்பட்டுள்ள இணையத்தள தொடர்புகள் சேவையாளர்களுக்கும் பாவனையாளர்களுக்கும் உதவும் வகையில் பொதுவான தகவல்களைப் பெறுவதற்குப் பயன்படும். இது தவறான வன்முறைக்கு ஆளாக்கப்படும் ஆண்களுக்கும் பெண்களுக்கும் தகவல் தருவதுடன் இவர்களுக்கு உதவுகின்ற சேவை நிலையங்களில் பணிபுரிவோருக்கும் ஆலோசனைகளையும் வழிநடாத்தல்களையும் அளிக்க வல்லவையாகும்.



கிங்ஸ்ரனில் வாழுகின்ற துஷ்பிரயோகத்திற்கு ஆளானவர்கள் தகவல்களைப் பெற்றுக்கொள்ளப் பார்க்க வேண்டிய இணையத்தள விபரம்:

[http://www.kingston.gov.uk/browse/community\\_people\\_and\\_living/crime/safer\\_kingston\\_partnership/domestic\\_violence/if\\_experiencing\\_abuse.htm](http://www.kingston.gov.uk/browse/community_people_and_living/crime/safer_kingston_partnership/domestic_violence/if_experiencing_abuse.htm)

குடும்ப அல்லது பாலியல் வன்முறைக்கு ஆளானோருக்கு உதவும் சேவை வல்லுனர்களுக்கான இணையத்தள விபரம்:

[http://www.kingston.gov.uk/browse/community\\_people\\_and\\_living/crime/safer\\_kingston\\_partnership/domestic\\_violence/guidance\\_for\\_professionals.htm](http://www.kingston.gov.uk/browse/community_people_and_living/crime/safer_kingston_partnership/domestic_violence/guidance_for_professionals.htm)

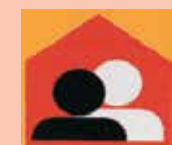
குடும்ப வன்முறைக்கு எதிரான இலவசஆதாரவளம் பற்றிய விபரம்:

[http://www.kingston.gov.uk/browse/community\\_people\\_and\\_living/crime/safer\\_kingston\\_partnership/domestic\\_violence/domestic-violence-resources.htm](http://www.kingston.gov.uk/browse/community_people_and_living/crime/safer_kingston_partnership/domestic_violence/domestic-violence-resources.htm)





## வாருங்கள் ஆங்கிலம் பயிலுங்கள்!



LEAH

Learn English at Home



**பொருள் சந்தியங்கள்!  
களிப்பகையங்கள்!**



**Come and learn English, have fun and meet people!**

ஆங்கிலம் உங்களது பிரதான மொழியாக இல்லாதவிடத்து இந்த நட்பான குழுக்களுடன் சேருங்கள்

*If English is not your first language, come along to these FREE friendly groups...*

What	Where	Date	Time
பாடலுக்கு ஆடுங்கள் Move to Music 11th Feb & Come & See class! All welcome!	<b>Piper Hall</b> Cambridge Estate, Piper Road, Kingston KT1 3EX	<b>Mondays</b> 11th, 25th Feb, 4th, 11th, 18th & 25th March 2013	1.30 - 2.30 pm
தூள் நேரம் Rhyme Time Songs and stories	<b>New Malden Library</b> Kingston Road, New Malden KT3 3LY	<b>Monday</b> 18th Feb	10.00 - 11.00 am
நடை செவ்வோர் ESOL Walker (Walk 4 life Kingston)	<b>Market Place, Kingston</b> (outside Market House & opposite Natwest Bank)	<b>Thursdays</b> Every last Thursday in the month Starting 14th March	10.30 - 11.30 am
மகிழ்வான உள்ளம், மகிழ்வான வாழ்வு Happy Mind, Happy life	<b>New Malden Children's Centre</b> Burlington Road, New Malden KT3 4LR	<b>Monday</b> 18th March	1.00 - 3.00 pm
தூள் நேரம் Rhyme Time Songs and stories	<b>Tolworth Library</b> 37/39 The Broadway, Tolworth KT6 7DJ	<b>Wednesday</b> 27th March	10.15 - 11.15 am
யோகாசனம் Yoga 17th Apr & Come & See class! All Welcome!	<b>Piper Hall</b> Cambridge Estate	<b>Wednesdays</b> 17th, 24th April, 1st, 8th, 15th, 22nd, 29th May 2013	10.00 - 11.30 am
குடும்ப தகவல் சேவை அறிவுரை Family Information Services advice	<b>Norbiton Children's Centre</b> Dickerage Lane, New Malden KT3 3RZ	<b>Wednesday</b> 8th May	10.00 - 11.30 am

Learn English at Home, Siddeley House, 50, Canbury Park Road, Kingston, Surrey KT2 6LX

Tel : 0208 255 6144 email : info@leah.org.uk / web site : www.leah.or.uk

Registered Charity Number : 1057008

Through language we empower people to take An active role in the community



FUNDING PARTNERS

## TB கிங்ஸ்ரன்



கிங்ஸ்ரன் பொதுவாக சுவாசப்பை அல்லது கொழுப்பு நீர்ச் சுரப்பிகளைத் (Lymph Nodes) தாக்கியுள்ள நோயாளிகளையே காண்கிறோம். கொழுப்பு நீர்ச் சுரப்பிகளைக் காசநோய் தாக்கும்போது கழுத்தின் இரு பக்கங்களிலும், கமக்கட்டு (under arm) கவடு (groin) ஆகிய இடங்களில் உள்ள சுரப்பிகளில் வீக்கம் ஏற்படுவதில் தொடங்குகிறது.

ஐக்கிய இராச்சியத்திற்கு வெளியே காசநோய் பரவலாகக் காணப்படும் இந்தியா, பாகிஸ்தான், சிறீலங்கா, கொரியா, மத்திய கிழக்கு, ஆபிரிக்கா ஆகிய நாடுகளில் பிறந்தோரிடையே காசநோய் பரவலாகக் காணப்படுகிறது.

அநேகமானோர் சிறுவயதில் காசநோய்த் தடுப்பூசியை (BCG) பெற்றுள்ளனர். இது காசநோயிலிருந்து பாதுகாப்பை அளித்தாலும் முழுமையாகத் தடுப்பதில்லை.

உங்களுக்குக் காசநோய் இருக்கக்கூடும் என்பதற்கான அறிகுறிகள் சில:

1. மூன்று வாரங்களுக்கு மேல் நீடிக்கும் இருமல்.
2. இருமும்போது இரத்தம் வெளிப்படல்.
3. கூடிய உஷ்ணத்துடனான காய்ச்சல்.
4. இரவில் வியர்வை.
5. உடல் நிறை குறைதல்.
6. கூடிய களைப்பு/உணவில் விருப்பமின்மை.

### (TB Kingston)

காசநோய் இலகுவில்

தீர்க்கக் கூடியதும்

உடலின் எப்பாகத்தையும்

தூக்கக் கூடியதுமான

நோயாகும்

காசநோய் உள்ளதாக எனக் கண்டுபிடித்தல் மிகவும் இலகுவானதாகும். மாப்பு எக்ஸ்ரே (X-Ray) இரத்தப் பரிசோதனை, மான்ரூ (mantoux) பரிசோதனை, சளிப்பரிசோதனை ஆகியவை தேவைப்படும்.

இது ஒரு தொற்றுநோயாகையால் அதற்கு வைத்தியம் செய்வது மிகவும் அவசியம்.

காசநோய் இலகுவில் தீர்க்கவல்லது. இது 6 மாத காலத்திற்கு தினமும் கிருமி எதிர்ப்பு (antibiotics) மருந்தை உட்கொள்வதன் மூலம் தீரும். அநேகமானோருக்கு இது அவர்களது நாளாந்த வாழ்க்கையில் மிகக்குறைந்த மாற்றத்தை ஏற்படுத்தும்.

கிங்ஸ்ரன் காசநோய்க்குழு (Kingston TB) கிங்ஸ்ரன் வைத்திய சாலையில் உள்ளது. இங்கே வைத்தியர்களும் விசேட பயிற்சி பெற்ற தாதிமார் களும் பணிபுரிகிறார்கள். இவர்கள் நோயாளிகளைப் பரிசோதித்து தகுந்த சிகிச்சை அளிப்பர். உங்களது சிகிச்சைக்காலம் முழுவதும் உங்களைப் பராமரிப்பர். கிங்ஸ்ரனில் வருடமொன்றிற்கு 50 பேர் வரையானோர் சிகிச்சைபெற்று வருகின்றனர்.

உங்களுக்கோ அல்லது உங்கள் குடும்பத்தில் ஒருவருக்கோ காசநோய் இருக்கலாம் என நீங்கள் சந்தேகப்பட்டால் உங்களது குடும்ப வைத்தியரைக் கலாந்தாலோசியுங்கள். அல்லது கிங்ஸ்ரன் வைத்திய சாலையில் உள்ள TB கிளினிக்குடன் தொடர்பு கொள்ளுங்கள்.

தொலைபேசி இலக்கம் :

**0208 934 2077 / 2083**

உடனே யாருடனாவது பேசமுடியவில்லையெனில்

உங்களது பெயரையும் தொடர்பு கொள்ளும்

விபரத்தையும் ஒலிப்பதிவு (answer machine)

யந்திரத்தில் பதிவு செய்யவும்.

**Emma Holden, TB Lead,**  
Locum Consultant in Respiratory Medicine,  
Kingston Hospital

காசநோய் பற்றி அறிந்து  
கொள்ள ஆர்வம் உள்ளதா?

நீங்கள்  
காசநோயினால்  
இடர்ப்படக்கூடிய  
மக்களுடன்  
பணி புரிகிறீர்களா?

கிங்ஸ்ரன் வைத்திய சாலையில்  
தலைமைக் காசநோய்  
தாதியாகப் பணிபுரியும்

'ஜனெட் நோயல்' (Jonet Royal)

2013ம் ஆண்டு மார்ச் மாதம்

25th திகதி திங்கட்கிழமை (25.03.2013)

காசநோய் பற்றிய விழிப்புணர்வுப் பயிற்சி

ஒன்றினை நடாத்தவுள்ளார்.

காசநோய்ப் பயிற்சி  
(TB Training)



தலைப்பு :

காசநோய் விழிப்புணர்வுப் பயிற்சி  
(TB Awareness Training)

நடாத்துனர் :

ஜனெட் நோயல், தலைமைக் காசநோய்த் தாதி  
Kingston Hospital, NHS Trust

காலம் :

2013, மார்ச் 25 திகதி திங்கட்கிழமை  
(25.03.2013)

நேரம் :

பிற்பகல் 2.30 மணி - பிற்பகல் 4.30 மணி வரை

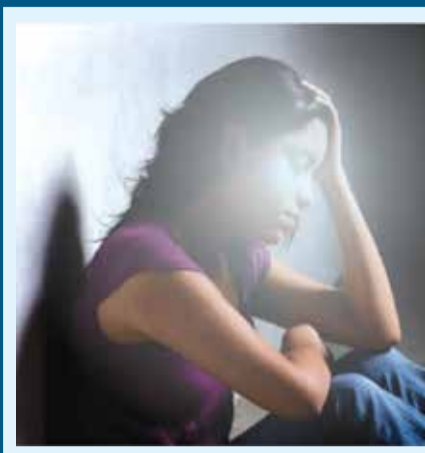
இடம் :

CRI, Guildhall, High Street,  
Kingston, KT1 1EU

இப்பயிற்சி விசேடமாக காசநோயால்  
பீடிக்கப்பட்டிருப்பவர்களுடன் சம்பந்தப்பட்டவர்கள்,  
உதவுபவர்கள் மற்றும் காசநோயால்  
பீடிக்கப்படக்கூடிய சமூக அங்கத்தவர்களுக்கு  
சரியான அறிவுரை கூறி ஆலோசனை  
தரக்கூடியவர்களுக்கானதாகும்.

இப்பயிற்சியில் பங்குபெற விரும்பின்  
தொடர்பு கொள்ள வேண்டியது

**Nathalie Wilson, Tel : 0208 547 4680**



**mhfa**  
mental health first aid england

**NHS**  
Kingston

**Royal**  
Kingston

## இளையோர் உளநல முதலுதவிப் பயிற்சி (Mental Health First Aid)

இளையோர் உளநல முதலுதவிப் பயிற்சி (MHFA) என்றால் என்ன?

இளையோர் 'MHFA' பயிற்சி ஒரு உலகம் முழுவதும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட ஒரு பயிற்சி முறையாகும். இது 11 வயது தொடங்கி 18 வயது வரையான இளையோருக்கு கல்வி புகட்டும் அல்லது அவர்களுடன் தொழில் புரியும் அல்லது வாழும் அல்லது அவர்களைப் பராமரிக்கும் நபர்களுக்கு கௌ விசேடமாகத் தயாரிக்கப்பட்ட பயிற்சியாகும். இப்பயிற்சியில் முற்றாகப் பங்கேற்றவர்களே தகுதி பெற்றவர்களாக (Qualified) கருதப்படுவர்.

இப்பயிற்சி மனஉளர்ச்சி, உளச்சோர்வு (mental and emotional distress) ஆகியவற்றினால் இடர்ப்படும் இளையோரின் உளநலத்தைப் பேணுவதற்கு உதவுவோர்களுக்கு, அத்தகைய இளையோருக்கு ஆதரவு அளிக்கவும் அவர்களது உளநலத்தைப் பேணுவதற்கும் தேவையான கருவிகளையும்,

திறமைகளையும் வளர்த்துக் கொள்ள உதவும் பயிற்சியாகும். இப்பயிற்சி முக்கியமானது என்பதற்கான சில காரணங்கள்.

- ◆ இளவயதினர்களில் 10இல் 1 பேர் மன நோய்க்கு ஆளாகிறார்கள்.
- ◆ இவ்விள வயதினர் முதிர் வயதை (Adults) அடையும்போது 4இல் 1 அல்லது 6இல் 1 என்ற விகிதத்தின் இடைப்பட்ட அளவில் மன நோய்க்கு ஆளாகிறார்கள்.

இளையோர் MHFA பயிற்சி உங்களுக்குப் பயிற்றுவிப்பன:

- ◆ இளம் வயதினருக்கு ஏற்படக் கூடிய மன நோய்களின் அடையாளங்களை அறிந்து கொள்ளல்.
- ◆ மனநோயினால் அவதியும் இளைஞருக்கு உதவக்கூடிய மனத் தைரியம்.

- ◆ முதலுதவி என்ற ரீதியில் உதவி அளித்தல்.
- ◆ துன்பத்திற்கு ஆளாகக்கூடிய இளை யோரைப் பாதுகாத்தல்.
- ◆ மனநோய் தீவிரமடைவதைத் தடுத்தல்.
- ◆ பொருத்தமான சேவை நோக்கிய வழி காட்டல்.
- ◆ மனநோய் பற்றிய அபகீர்த்தியைக் குறைத்தல்.

பெயர்வரி / மார்ச் மாதங்களில் இலவச பயிற்சிகள் நடைபெறும். தீகதிகள் பின்பு அறிவிக்கப்படும்.

நடைபெறும் நாள் விபரங்களை அறிந்து கொள்வதற்குத் தொடர்பு கொள்ள வேண்டியது  
[maryam.karim@kpct.nhs.uk](mailto:maryam.karim@kpct.nhs.uk)



## அல்ஃபா ரோட் வதிவிடப் பேட்டையின் களியாட்ட நாள்

கிணர்வும் சிவந்தும்

(The Alpha Road Estate Funday is Back!)

மே மாதம் 18ந் திகதி சனிக்கிழமை அல்ஃபா ரோட் வதிவிடப் பேட்டையின் களியாட்ட நாள் தொடர்ந்த 5வது வருடமாக நடாத்தப்படுகிறது  
இடம் : Hobill Walk, Surbiton, KT5 8SZ

அன்று முதல்தைய களியாட்ட நாட்களைப் போலவே சங்கீதம், களியாட்டம், பாசுகள் இன்னும் பல நிகழ்ச்சிகள் நடைபெறும்

மேலும் விபரங்களுக்கு தொடர்பு கொள்ள வேண்டியது : [Denise.Parry@rbk.kingston.gov.uk](mailto:Denise.Parry@rbk.kingston.gov.uk)

செசிங்ரனைக் கொண்டாடுவோம்!

நிகழ்ச்சிகள்

களியாட்டம், முகச்சித்திரம், மாமிச வேக்காடு (BBQ),  
கூயிணைப்பு யாங்கிரம், குளிர் பானங்கள், அதிஸ்டர் சீட்டு, ரொம்போலா

முழுக் குடும்பத்தினரும் பங்குகொள்ளும் களியாட்டங்கள் யாவரும் வருக!

கொண்டாடுக!

மேலும் விபரங்களுக்கு :

Natasha Earney email : [centre@stmaryschessington.org](mailto:centre@stmaryschessington.org) / Tel : 020 8391 4551

## மலையக இலக்கியமும் ஊவாவின் பங்களிப்பும்

மலையக இலக்கியம் பற்றிய, இலக்கிய வெளிப்பாடுகள் பற்றி ஆய்வுகள், ஆய்வு முயற்சிகள், இதுவரை பெரிதாக - எங்கும், எவராலும் மேற்கொள்ளப்படவில்லை. விரிவான விபரங்கள், மலையக இலக்கியலாளர்களின் ஆற்றல், ஆளுமை, இயலாமைகள் பற்றிய - எந்த விதமான செய்திகளோ, குறிப்புகளோ... இதுவரை முழுமையாகச் செய்யப்படவில்லை, சொல்லப்படவில்லை.

விழா மலர்களிலும், சில... வார, மாத வெளியீடுகளிலும், அங்கிங்கெனச் சில தொட்டுக் காட்டல்கள், குறிப்புகள் வெளியாகியிருந்தாலும், அவை முழுமையானதல்ல. நிறைத்துக் கொண்டும் வரவில்லை என்ற ஆதங்கம் மலையக இலக்கியவியலாளர்கள் எல்லோருக்குமுண்டு. ஏனெனில் மலையக இலக்கியத்திற்கோர் தனித்துவமுண்டு, அது, அந்தத்தனித்துவம் பேசப்படாமலும், விமர்சிக்கப்படாமலும் இருப்பது வேதனைக்குரியதே.

ஆயினும்... இந்தத் தேசத்தினுடைய இலக்கிய வளத்திலும், இலக்கிய வரலாற்றிலும் மலையக எழுத்துகளுக்கென்றோர் தனித்துவமுண்டு. தனியான அத்தியாயமுண்டு. வாழும் இலக்கியம் செய்தோர் வரிசையிலே, மலையக எழுத்தியற் சிற்பிகளுக்கும் சங்கையான இடமுண்டு என்பதை யாரும் மறுதலிக்கத் துணியார்.

மலையக இலக்கியம் முழுக்க முழுக்க உழைக்கும் தொழிலாளர் வர்க்கத்தினுடைய அவலங்களை, அவர்கள் அன்றாடம் முகங்கொடுத்து வரும் வாழ்வியற் பிரச்சினைகளை, கஷ்டங்களை, கவலைகளை, அப்படியும்படியே, அப்பியப்பி, உருக்கி வார்த்து, பிரதிபெய்யப்பட்ட சித்திரங்கள். அங்கிருந்து பிறந்த



இலக்கியங்களெல்லாம், கவிதையோ, சிறு கதையோ, நாடலோ, எதுவாயினும்... பொதுவாக, எல்லாமே இந்தப் பண்பு விரவிய யதார்த்தத்தின் வெளிப்பாடுகளாகவே, உண்மையின் பதிவுகளாகவே உயிர்ப்புடன் தோற்றம் பெற்றன.

இந்த ஆரோக்கியமான படைப்புமுயற்சி வரலாற்றில் தோற்றுவிடக் கூடாது. நிறனாவ்வாளர்கள் மலையக இலக்கிய ஆய்வு முயற்சிகளில் முனைப்புக் காட்ட வேண்டும்.

கடந்த 100 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக மலையக மக்கள் அனுபவித்து வந்த அடக்குமுறை வாழ்க்கையையும், ஐம்பது வருடங்களுக்கு மேற்பட்ட இனப்பார்ப்பை நெருக்குவாரங்களுக்கும், ஆத்மார்த்த உணர்வுகளையுமே அவர்களது இலக்கியங்கள் கொதுப்பிக் கொண்டும், பூசிக்கொண்டும் பிறந்தன. மக்கள் உணர்வுகளை, அந்த மக்களின் இயல்பு வாழ்க்கை இயல்புகளைச் சூழ்க்கொண்டும் பிறக்காத இலக்கியங்கள், இலக்கியப் பதிவுகள் நிலைத்து நின்றதாகச் சரித்திரமில்லை.

மலையக இலக்கிய வெளிப்பாடுகள் எப்போதுமே யதார்த்தத்தின் பிரதிபலிப்புகள், ஆகவேதான் அங்கிருந்து பிரசவமான எழுத்துகளில், அவர்களின் "இருப்பு" முறையாகப் பதிவு செய்யப்படுகிறது. அவை கற்பனை விளையாசங்கள், இட்டுக்கட்டப்பட்ட எழுத்துகளில்லை.



'கவிமணி'  
நீலாபாலன்

ஆம், மலையக இலக்கிய பதிவுகள் உண்மையின் நிழற்படங்கள், இந்த யதார்த்த வெளிப்பாட்டே மலையக இலக்கியத்தின் உயிர்ப்பு. இந்த உயர் பண்பே, மற்ற எல்லாப் பிரதேச வெளிப்பாடுகளிலும் இருந்து மலையக எழுத்துகளை வேறுபடுத்திக் காட்டுகிற மச்சங்களாகும்.

ஒரு படைப்பாளியின் அக்கறையும், கர்ப்பும், வேகமும், எந்தப்பண்புகளில் அழுத்தி நிற்கிறதோ, அவற்றையே இலக்காக, குறியாகக் கொண்டு எழுத்தியல் முயற்சிகளில் ஈடுபடுவான் என்பர் கற்றோர். மலையக எழுத்தாளர்கள் இதையே குறியாகக் கொண்டு செயலாற்றுவதைக் காணமுடிகிறது.

மலையகம் புவிமியல் அம்சங்களால் மட்டுமன்றி, வாழ்வியல் முறைகளாலும், மற்றப் பிரதேசங்களினின்றும் வேறுபட்டது. ஆகவே இங்கிருந்து பிறக்கும் இலக்கியங்கள், எழுத்துக்கள், மற்றப்பிரதேச எழுத்துகளிலிருந்து மாறுபட்டது. வேறுபட்டது. இலங்கை எழுத்தியலுக்கு மலையக இலக்கியம் புது ரத்தம் பாய்ச்சுகிறது என்று பேராசிரியர் கைலாசபிகூடக் குறிப்பிடுகிறார்.

ஆக, இலங்கையின் தமிழிலக்கியப் பரப்பில், மலையகத்தினுடைய இலக்கிய முயற்சிகள், ஒரு பிரதேச இலக்கியமாகவும், யதார்த்தத்தின் பதிவுகளாகவும், தனித்துவமுடையதாக மிளிகிறது.

மலையகமென்பது மத்திய மாகாணம், ஊவா மாகாணம், சப்ரகமுவ மாகாணம், இன்னும் மேல்



## "குருவிக் கொழுந்து"

சுங்கமும் சங்கதிக்குள்ளான எங்களின் தலைவிதிகள் தயாரிக்கப்படுகின்றன.

இவைகள் உழைக்கும் எங்களுக்கு உயிர் எழுதப்பட்ட உரிமைச் சான்றிதழ்கள்.

சுடைதூக்கி சுனிக் குறுகி கேள்விக் குறியாக்கப்பட்டது முதுகுகள் மட்டுமல்ல வாழ்க்கையுந்தான்.

காலைக் கதிரவனிடம் கேட்டால் தெரியும் தினமும் கடுங்குளிரோடு கைவளம் பண்ணுகின்ற முதல் வாடிக்கையாளர்கள் நாங்கள்தான் என்ற நலிந்த கதையைச் சொல்லும்.

இந்த! கொழுந்துக் குழந்தைகளுக்கும் எங்களின் குருவிகள்தான் தாயும் தந்தையும்.

ஆடிக்கொள்ளும் அறிக்கைத் தொட்டில்களுக்கு குறைச்சலே இல்லை அதனால்த்தான் விழிக்க முடியாத வாழ்க்கைக் குழந்தைகள்

மலைகள் ஏறுகின்ற எங்களின் கால்கள் தினமும் விடியலுக்கு விளக்கம் கேட்டே விழித்துக் கொள்கின்றன.

நீயா? நானா? என்ற கயிற்முத்தல் போட்டிகளுக்கு அறுந்து போவது உணர்வுகள் மட்டுமல்ல உரிமைகளுந்தான்.

விரல்களுக்கு விடுதலையிலலை அதனால்த்தான் கொழுந்துக்குள்ளே குடித்தனம் நடத்துகிறோம்.

எங்களின் வியர்வைகளுக்குள்ளேதான் வெளியுலகப் பொருளாதாரம் வெள்ளையாக்கப்படுவது விடுதலையல்ல ஒரு வெற்றியின் கதை

தேனிரைப் பற்றி செடிகளிடம் கேட்டால் குறிஞ்சி உடல்களில் உறிஞ்சப்படும் உழைப்பின் குருதியே சிவப்பு நிறமென்று உரத்துச் சொல்லும்

இன்னும் மலையகத்தான் என்ற வயலுக்குள் அறுவடை செய்யப்படாமல் அழுது கிடக்கும் மனிதமும் மலையகமும். -பாவரசு பதித்தவா பாறாக்.

அட்டைக் கடி ஆறடி மண் காவி அறை கட்டார் தரை

அடுத்த இதழில் சந்திக்கிறேன்.

**அ**ந்த வீட்டைப் பார்த்தால் இப்போது விழுந்து விடும். இப்போது விழுந்துவிடும் என்று தோன்றும். உள்ளே ஓர் அறை இருக்கிறது. மேலே இருந்து நீர் விழுந்து, உள்ளே முழுவதும் பள்ளங்களாக இருக்கும் முன்பு எப்போதோ மஞ்சள் நிறத்தில் பூசிய சிதிலமடைந்த பழைய சாயத்தில் புகை, ஈரம், அழுக்கு அனைத்தும் இருக்கும். அறை நிறையப் பொருள்கள், கிழிந்து நாசமான பாய்கள், பழைய துணிகள் - இப்படி நீண்டு போய்க் கொண்டிருக்கும் மூலையில் உள்ள இரண்டு அடுப்புகளில் புகைந்து கொண்டிருக்கும் நெருப்புக் குச்சிகள் மட்டும் இருக்கும். நடப்பதற்கு இடமில்லை. சாமான்களும் ஒரு சக்கி முடியாத நாற்றமும் மட்டும் அல்ல - தவறு நேர்ந்துவிட்டது. சாமான்கள் மட்டும் அங்கு, அவற்றுக்கு மத்தியில் அவனும், அவனுடைய மனைவியும் இருக்கிறார்கள். குழந்தையும்.

அவள் நீண்ட, மெலிந்த ஒரு மனிதனாக இருந்தாள். சாயம்போன கவரைப் போல கூறுத்த நிறத்திற்கு அடியில் அவள் வெளிநிறப்போய் இருப்பது நன்றாகவே தெரியும். சிறுசிறு உரோமங்கள் நிறைந்த முகம். உடலெங்கும் நரம்புகள் எழுந்து நின்று கொண்டிருக்கின்றன. ஒரு பக்கம் இருந்த கட்டிலில் உட்கார்ந்து உற்சாகத்துடன் புராண பாராயணம் நடத்திக் கொண்டிருக்கிறாள். உடல் அமைதியாக இருக்கவில்லை. கைகள் நடுங்குகின்றன. சிவந்த கண்கள் அசைந்து கொண்டிருக்கின்றன. இடையே புத்தகத்தை மடியில் வைத்துக்கொண்டு, கால்களை அசைத்துக் கொண்டு, கைகளைப் பின்னால் வைத்துக் கொண்டு சாய்ந்து அமர்ந்தவாறு வாசிக்கிறாள். உடனே கால்மீது வைத்திருந்த புத்தகத்தைக் கையில் எடுத்து வைத்துக் கொண்டு வாசிக்க ஆரம்பிக்கிறாள். இடையே பக்கங்கள் மாறி உட்காருகிறாள்.

சிரமமாக இருக்கும் சமஸ்கிருதச் சொற்கள் வரும்போது, ஆர்வத்துடன் மனைவியின் முகத்தைப் பார்த்தவாறு சொல்லின் மூலத்தையும் அதற்கான அர்த்தத்தையும் விளக்கிக் கூறுவாள். அதுதான் அவள்.

அருகில் கொம்புகளில் இருந்து பக்கவாடுகள் ஓடிந்த ஒரு மரத்தொட்டியில் தொங்கவிடப்பட்டிருக்கிறது. அதில் ஒரு குழந்தை மஞ்சள் நிறத்தில், மெலிந்துபோய், பெரிய தலையும் வயிறும் கொண்ட ஒரு குழந்தை. கைகளையும் கால்களையும் அசைத்து என்னவோ சத்தங்களை உண்டாக்கிக் கொண்டிருந்தது.

கீழே தரையில் ஓர் இடத்தில் சுவரில் சாய்ந்து கொண்டு ஒரு பெண் உட்கார்ந்திருக்கிறாள். மிகவும் அதிகமாக மெலிந்திருப்பது அவள்தான். கிழிந்த ஏதோ ஒன்றை அவள் கைத்துக் கொண்டிருக்கிறாள். இடையில் அவ்வப்போது தொட்டில்

# வவன் பாவன்

- சக்கரியா

ஆடுகிறது. இப்போது தையலை நிறுத்திவிட்டு, தன் கணவனின் முகத்தில் கண்களைப் பதித்தவாறு அவள் அமர்ந்திருக்கிறாள்.

பாராயணத்தில் மூழ்கி முகத்தில் ஒருவகை ஆனந்தம் பரவிவிருக்கிறது. சமஸ்கிருதச் சொற்களை விளக்கிக் கூறும்போது, ஆச்சரியத்துடன் தலையை ஆட்டுகிறாள். கால்களை நீட்டி வைத்துக் கொண்டு, கைகளை மடியில் வைத்துக் கொண்டு அப்படியே அமர்ந்திருக்கிறாள். திடீரென்று அந்த முகம் வேறு மாதிரி மாறுகிறது. மகிழ்ச்சி மறைந்து கோபமும் சுவலையும் வெறுப்பும் நிறுலாடுகின்றன. நாளை விஷா இந்த ஆண் என்ன செய்கிறான்? புராணக்கதை வாசித்துக் கொண்டிருக்கிறான்! புராணம்... விஷாவிற்காவது ஒரு மடக்கு கஞ்சி குடிக்க முடியுமாதா? ஓ... இந்த ஆண் எதற்காக இப்படி நடக்கிறான்?

பாராயணத்தை அவள் கேட்கவில்லை. வார்த்தைகள் உடன்துபோய்க் கொண்டிருக்க, அவளுடைய முகத்தில் வெறுப்பின் நிழலுக்குக் கனம் அதிகரித்துக் கொண்டிருக்கிறது. இந்தக் குழந்தைக்கு என்ன கொடுப்பது? மார்பில் சிறிதுகூட பால் இல்லை. அவள் வாசிக்கிறாள்... வாசிக்கிறாள்!

அவள் வாசிப்பில் மூழ்கி இருக்கிறாள். கைகளை எடுத்து, சைகைகளுடன் சொற்களைக் காற்றில் எறிந்து கொண்டிருக்கிறாள். இடையில் வந்த சமஸ்கிருதச் சொற்களை ரசித்து, மீண்டும் திரும்பக் கூறிவிட்டு, அவற்றுக்கு அர்த்தத்தை விளக்க ஆரம்பிக்கிறாள்.

"அப்படி காதல் வயப்பட்டு..." - அங்குக் கயிறு அறுந்தது.

பெண் வேகமாக எழுந்தாள். நடக்க முடியாத அளவிற்குக் சுவலையும் கோபமும் முகத்தில் நிறைந்திருந்தன. அவள் வெடித்துச் சிதறிக் கத்தினாள். "காதல் வயப்பட்டு - அப்படித்தானேடா? காதல் வயப்பட்டு...! நீ எதுக்குடா இங்கே உட்கார்ந்து கொண்டு இருக்கிறே? வாசிக்கிறானாம்! நாளை விஷா என்று உனக்குத் தெரியுமா?" அவளுடைய கழுத்தில் இருந்த நரம்புகள் எழுந்து நின்றன. செம்பட்டை விழுந்த தலைமுடிகள் சுற்றிலும் சிதறின.

அவள் அதிர்ச்சியடைந்து எழுந்து கட்டிலில் இருந்து பின்னால் நகர்ந்து நின்றாள். தன் மனைவியைப் பார்த்தவாறு அவள் கதவுக்கு அருகில் போய் நின்றாள்.

"நீ போய் பிச்சை எடுடா. கஞ்சிக்குச் சம்பாதிக்கத் தெரியாதவன் பாராயணம் பண்ணுக்குக் குடும்பத்தில் வந்து இருக்கிறானாம்!"

சுட்டுப்பாட்டை இழுந்து கத்தியவாறு, கைகளை முன்னோக்கி வீசிக் கொண்டு பெண் அவளை நோக்கி ஓடிச் சென்றாள். அவள் பயத்துடன் கதவுக்கு வெளியே போய் நின்றாள். பெண்ணின் நெஞ்சு உயர்ந்து தாழ்ந்தது. கண்கள் மின்னின.

அவள் மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு, சற்று நடுக்கத்துடன் மெதுவான குரலில் சொன்னாள்:

"முட்டாளே! நரகம் என்ன என்று உனக்குத் தெரியுமா? இந்தப் பறவைகளுக்கும் மிருகங்களுக்கும் இரை தருவது யார்? பகவான்! அவர் நமக்கும் தருவார்." குரலை உயர்த்திக் கொண்டு சொன்னாள்: "ஹ! பகவானிடம் நம்பிக்கை இல்லாமல் ஆகியிருக்கிறாய்! உணவைப் போன்ற சாதாரண விஷயங்களுக்காகக் கணவனைப் புராணத்தை வாசிக்க விடமாட்டேன் என்கிறாய். முட்டாளே!"

பெண் சிறிது நேரம் எதுவும் பேசாமல் நின்றாள். மேலும் அதிகமான தைரியத்துடன் கைகளைக் கதவின் இரண்டு பக்கங்களிலும் வைத்துக் கொண்டு அவன் தொடர்ந்து சொன்னாள்: "ஹ! பகவானை மதிக்காமல் இருக்கிறாய்! உனக்கு நரகம்தான். கொழுந்து விட்டு எரியும் நெருப்பில் நீ பற்றி எரிவாய். பாம்புகளையும் பிசாக்களையும் உனக்குத் தெரியுமா? ச்சே... புராணத்தை வாசிக்க விடவில்லை!"

பெண் மீண்டும் பேசாமல் நின்றிருந்தாள். மின்னிக் கொண்டிருந்த கண்கள் மட்டும் அசைவே இல்லாமல் அவனைத் துளைத்து எடுத்துக் கொண்டிருந்தன. அவன் வீட்டிற்குள் வந்தான். கிழிந்து போன ஒரு சட்டையையும் ஒரு பழைய வேட்டியையும் எடுத்து அணிவதற்கு அவனிடம் தைரியம் இருந்தது. நரகத்தைப் பற்றிய விளக்கம் உரத்த குரலில் தொடர்ந்து கொண்டிருந்தது.

திடீரென்று மனைவி ஒரு பாம்பைப் போல சீறியவாறு இரண்டு கைகளையும்

சுருட்டி அவளை நோக்கிப் பாய்ந்து சென்றாள். அவளுடைய கண்கள் வெறித்து நின்றன. கோபத்தால் மெலிந்து போன கால்கள் நடுங்கின. அவன் அதிர்ச்சியடைந்தான். அடுத்த நிமிடம் வாசலுக்குச் சென்றான். அவனைத் தொடர்ந்து திண்ணைக்குப் பாய்ந்து வந்த பெண் கூறத் தொடங்கினாள்:

"இதுதான்டா நரகம். நீதான் பிசாசு. என்னைக் கொல்லாமல் கொல்கிறாய் அல்லவா? உன்னுடைய பகவானும் நரகமும்! நீதான்டா நரகம்... சைத்தான்!"

பழைய ஒரு கத்தியைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு அவன் வாசலை நோக்கி ஓடினான். அவன் வியர்வையில் குளித்திருந்தான். ஆடை அவிழ்ந்து விட்டிருந்தது. உடலெங்கும் எலும்புகள் துருத்திக் கொண்டிருந்தன.

அவன் சாலைக்குச் சென்று பயத்துடன் ஓடியே போய் விட்டான். நரகத்தைப் பற்றிய சிந்தனை நின்று போயிருந்தது.

அந்தப் பெண் மீண்டும் திண்ணைக்கு வந்தாள். இருமல் அவளைப் பாடாய்ப்படுத்தியது. இருமலுக்கு மத்தியில் உரத்த குரலில் கத்தியவாறு அவள் திண்ணையில் ஓடினாள்.

வழிப்போக்கர்கள் ஆச்சரியத்துடன்

"நீ போய் பிச்சை எடுடா. கஞ்சிக்குச் சம்பாதிக்கத் தெரியாதவன் பாராயணம் பண்ணுக்குக் குடும்பத்தில் வந்து இருக்கிறானாம்!"

வெறித்துப் பார்த்தார்கள்.

நரகம்! அவனுடைய நரகம்! நான் நரகத்திற்குத்தான் செல்ல வேண்டும்! இங்கு ஒரு கயிறு இல்லையா? ஒரு கயிறு...

அறை முழுக்க ஒரு கயிறுக்காகத் தேடினாள். கயிறு இல்லை. கோபம் அதிகமானது. கெட்ட வார்த்தைகள் வெளியே வந்தன. கத்தியை எடுத்துக் கொண்டு கட்டில்மீது ஏறி, தொட்டில் கயிற்றின் மேலே இருந்த பகுதியை அறுத்தாள். தொட்டில் ஓர் அசைவுடன் தரையில் விழுந்தது. குழந்தை சுய உணர்வில்லாமல் இருந்தது. பெண் கயிற்றைப் பிடித்து அவிழ்த்து, ஓர் ஓடிந்த நொடடியில் இருந்து வெளியே எடுத்து, இறுக்கக் கட்டினாள். முடிச்சு போட்டாள். தலையை முடிச்சுக்குள் நுழைத்தாள்.

குழந்தை சத்தம் போட்டு ஆறு ஆரம்பித்தது. அது கைகளையும் கால்களையும் அசைத்து ஒரு பழுதையப் போல நெளிந்தது. சிறிது நேரம் பெண் ஆழமான வெறுப்புடன் அதையே வெறித்துப் பார்த்துக் கொண்டு நின்றாள். தலையை முடிச்சுக்குள் இருந்து எடுத்துவிட்டு, அவள் கீழே இறங்கினாள். மோசமான வார்த்தைகளால் திட்டியவாறு அதைத் தொட்டியில் இருந்து வெளியே எடுத்து, சுருங்கிப்போன ஒரு மார்பகத்தை அதன் வாய்க்குள் திணித்துவிட்டுக் கத்தினாள்: "குடி... பிசாசே... குடி..." சற்று நேரம் சுயந்ததும், கீழே உட்கார்ந்து இன்னொரு மார்பகத்தைத் தேடி குழந்தையின் வாய்க்குள் வைத்தாள்.

-நன்றி 'மயில்', மலேசியா



மொழிபெயர்ப்புக் கதை தமிழில் சுரா





# ஊர் வாசம் வீசும்... உப்பளக் காற்று...

- எஸ். சிவானந்தராசா

அழகியகாலைப்பொழுது, ஆதவன் கிழக்குவானில் முகம் காட்டி சுறுசுறுப்பாகும் ஊர், குளிர்காற்று பாடலிசைக்க, ஊர்க்கோயில் ஆலமரக் காகங்கள் அமைதி கலைக்கும். பருவமாற்றத்திற்கு வரும் நாரைகளும், ஆபிரிக்க அன்னங்களும் நீச்சலடிக்கும் தரவைக் கடல். வெட்டை வெளியில் நூரைதள்ளி சிரித்தபடிமிருக்கும் உப்பு வயல்கள். அயலூர் இரசாயன தொழிற்சாலைபின் மணி கூவி ஊரை உசுப்பேத்தும். பொன் பூச்சூடிய ஆவரசம் பற்றைகளும், கலகலப்புக் காட்டும் கிளியாப் பற்றைகளும், ஆங்காங்கு தனிப்பனைகளும், பூவரசுகளும் ஊற்றிக் பசுமை காட்டும். எல்லாவற்றையும்விட காங்கையிலும் சிலிர்த்து வளரும் செவ்வலரி மலர்கள் திலகமிட்டது போல் ஆங்காங்கு சிரித்தபடிமிருக்கும். யானைக் கூட்டம் போல் பரந்திருக்கும் உப்பு மால்கள். அருகால் செல்லும் வண்டிநோட்கள். ஊருக்கு நீர் வழங்கும் மிடுக்கோடு நிமிர்ந்து நிற்கும் வெட்டைவெளி தண்ணீர் தாங்கி. இரட்டைக் குடியிருப்புக்களுக்கு நடுவே கோலோச்சும்



“சிலம்பரசி” கண்ணகியாள் கோயில். கோயிலண்டையில் நிமிர்ந்திருக்கும் “எம்.ஜி.ஆர்” மன்ற அரங்கு. கிழக்கே நீண்டு கிடக்கும் நெடுஞ்சாலையும் அருகே புகையிரதப்பாதையும் கலகலப்பாகும். செம்பொட்டாய் மலரும் சூரியனின் ஒளியை ஊடறுத்துச் செல்லும் அதிகாலைத் தொடருந்து. பயணிப்பவர்களுக்கு மட்டுமன்றிப் பார்ப்பவர்களுக்கும் இன்பமூட்டும். வரம்புப் பாதையழியே ஆரம்பமாகும் பயணங்கள். நெடுஞ்சாலை அருகேயிருக்கும் ஒற்றைப் பாடசாலைக்குப் போகும் சிறுசுகள். வேலைக்காரன் கம்பு, சவல், மண்வெட்டி, கூடைகளோடும்

உப்புவயல் போகும் ஆண், பெண்களின் அணிவகுப்பு. ஏற்றுமதிக்காக வந்து காத்திருக்கும் லொறிகள் வெயிலுக்குமுன் நிரப்பிக்கொண்டு போகவேண்டும் என்பதற்காய் வரிசையில் காத்திருக்கும். இளவெயிலில் சுட்டெரிக்கும். உப்புப் பாத்திகளில் படிந்த செவ்வம் மின்னும். கொத்தி இழுத்துக் குவித்து கங்காணியிடம் காட்டி பதிந்துதன் உழைப்பைப் பெறும் ஏழைத் தொழிலாளிகள். சுட்டெரிக்கும் உச்சி வெயிலில் வியர்வை வழிய வெத்தலை போட்டுக் குதப்பித் துப்பும் நங்கையரின் நளினப் பேச்சும், சீசன் வேலைக்காகப் புத்தளமிருந்துவந்த பெண்களின் கொச்சைத் தமிழும், மனிதன் வரவுகண்டு எழுந்து பாடித் தன் குடும்பத்தாரை எச்சரிக்கும் ஆட்காட்டியின் பாடல் - என எப்போதும் கலகலப்பாகவே நாட்கள் இருக்கும். ஒரு பாடசாலை, ஒருகோயில், ஒருசேர்ச், புகையிரத நிலையம், குட்டி வைத்தியசாலை, நூலகம், விளையாட்டு மைதானம், புதுச் சந்தை எல்லாம் இருந்தன. தொண்ணூறின் முன். இந்த அழகாபுரிதான் ஆணையிறவு.

ஆணையிறவு, இது யாழ் குடாநாட்டின் தலைவாசல் என்று சொல்லலாம். இந்தப் பாதைதான் யாழ்ப்பாணத்திற்கான முதன்மையான பாதையாகும். இதைவிட சண்டிக்குளம் ஊடாகவும், பூநகரி வழியாகவும் நுழைய முடியும். அவை கடல் மார்க்கமானதாகவும், சேறு நிறைந்த தரவைக் கடல் மார்க்கமானதாகவும் காணப்படுகின்றது. இதனால்தான் இந்த இடத்திற்கு தொன்று தொட்டு முக்கியத்துவம் வழங்கப்பட்டிருக்கிறது.

“யாழ் குடாநாட்டை ஆட்சி செய்ய வேண்டும் என்றால் ஆணையிறவை ஆட்சி செய்ய வேண்டும்.” என்பது யதார்த்தமாகும். இதனால்தான் அந்நிய நாட்டவர் ஆட்சிக் காலத்தில் இங்கும் ஒரு கோட்டை கட்டப்பட்டது. இதுமட்டும் அன்றி இந்த நிலத்தின்

இயற்கை அமைப்பு இந்த இடத்தை கேந்திர முக்கியத்துவம் மிக்கதாகப்பெணியவருகிறது.

இங்கு பரந்து கிடக்கும் தரவைக் கடல் உப்புவிளை யூமியாக விளங்கி வருகிறது. இப்போது நாம் காணும் இந்த ஆணையிறவு வெறும் கடலும் தரையும் சேர்ந்த இடமல்லவாய்க்கு உருசி சேர்க்கும் உப்பைத் தரும் அமுதசுரபி.

பரந்து விரிந்த கடல், அலை நூரை தள்ளி விளையாடும் நிலப்பரப்பு. அரச நிர்வாகத்து நிலம் என்றாலும், அந்த மக்களின் சொந்த ஊர் போன்ற உறவு நிலைப்பட்டது. அந்நிலம், 99 வீதிக்கு மேற்கே கண்ணுக்கெட்டிய தூரத்தில் குடியிருப்புக்கள், இதைவிட ஊரின் தொன்மையை கூறி நிற்கும்

ஆலமர நிழலில் வீற்றிருக்கும் கண்ணகியாள் கோயில் தனிச் சிறப்பு வாய்ந்தது. வரலாறு வரையறுக்க முடியாவிட்டாலும், அக்கோயிலின் புனரமைப்பு வேலைகள் 1989-இல் நடைபெற்ற போது, ஆறு அடி ஆழத்திலிருந்து பெறப்பட்ட பித்தளை சூலங்கள் முதாதையர்கள் அம்மண்ணில் இறைவழிபாடு செய்து வாழ்ந்தமைக்கான அடையாளத்தைச் சுட்டி நிற்கிறது. இவ்வாறான தொன்மை இருக்கின்ற போதும், ஊரில் இருப்பவர்கள் எல்லோருமே தொழிலுக்காக வந்து குடியேறியவர்களாகவே காணப்படுகின்றனர். பெரும்பாலும் ஏழைத் தொழிலாளர்களே இருந்தனர். இவர்கள் கல்வி நிலையிலும் சாதாரண வாய்ப்பினைப் பெற்றிருந்தனர். ஆயினும் பண்பிலும் உழைப்பிலும் உயர்ந்தவர்களாகவே திகழ்ந்தனர்.



## நூல் அறிமுகம்



இம்மக்களின் ஒற்றுமைக்கும், வீரத்திற்கும் சான்றாகவிளங்கிய இளஞ்சிங்கம் “ஏ”, இளஞ்சிங்கம் “பி” விளையாட்டு அணிகள் தொடர்ந்து பல வெற்றிகளைப் பெற்றமையை யார் மறப்பர்? அதைவிட இந்த விளையாட்டுக் கழகத்தால் வருடம் தோறும் நடத்தப்பட்டுவந்த “கதிரவேற்பிள்ளை ஞாபகார்த்த” உதைபந்தாட்டச் சுற்றுப்போட்டி இம்மக்களின் உபசரிக்கும் பண்புக்கு எடுத்துக் காட்டாகும். இதேபோல ஆண்டுதோறும் “எம்.ஜி.ஆர்” மன்றத்தில் அரங்கேறும் கலைநிகழ்வுகள் மற்றும் வைகாசி விசாகத்தன்று கண்ணகிக்கு வழங்கும் வைத்து நடக்கும் பொங்கலும், அங்கே கன்னியர்கள் கூடி வட்டமிட்டடித்து அடிக்கும் கும்மியும் அம்மக்களின் கலையுணர்வின் வெளிப்பாடுகளாகும்.

இம்மக்களின் பிரதான தொழில் உப்பள வேலையாகும். அதுவும் வெவ்வேறுபட்ட வகையில் காணப்படும். அதாவது நிரந்தர வேலை, பருவகால வேலை என இரு வகைப்படும். நிரந்தர வேலையானது உப்பு ஏற்றுமதி தொடர்பானதாகவும், காவல் மற்றும் அலுவலகப் பணிகள் தொடர்பானதாகவும் காணப்படும். பருவகால வேலை என்றால் உப்பு வயல்களில் இருந்து உப்பை விளைவாக எடுக்கும் வேலையாகும். இந்த வேலை குறிப்பிட்ட காலப்பகுதிக்குள் செய்யப்படும் வேலை என்ற போதிலும், கடினமான வேலையாகும். இந்தவேலையை வெய்யில் காலப் பகுதியிலேயே செய்து முடிக்க வேண்டும். மழை வந்தால் உப்பை எடுக்க முடியாது என்பதால் விரைவாக வேலை முடிப்பதற்காக புத்தளப் பகுதியிலிருந்து தொழிலாளர்கள் வரவழைக்கப்பட்டு வேலை முடிக்கப்படும்.

(ஊர்வாசத்தில் உப்பளக் காற்று இன்னும் வீசும்)

அன்னை கலைக் கழகம்-இலண்டன்  
இணையக் கல்விக் கழகத்தின் தொடர்பு நிலையம்.

தமிழ் பட்டப் படிப்பு  
மிக இலகுவான முறையில்.  
மிகக் குறைந்த கட்டணத்தில்.  
பாடப்புத்தகங்கள் இலவசம்.

தமிழ்நாடு அரசால் நடத்தப்பெறும்  
இணையப்பல்கலைக்கழகம் இது.

“அரங்கம் காட்டும் அதிசய வாழ்வு”

அன்னை கலைக் கழக நிறுவனர்  
நடராசா கண்ணப்புவினால்

தீவிரப்படுகிறது ஒரு புத்தகம்  
ஒன்றுகூடல்: இணையப் புத்தகம்,  
மாற்றுத்திறனாளிகள் பங்குபெறக்கூடியவை.

www.kannappu.com  
ykntataraj@gmail.com  
07946241484



## இலக்கிய - அறிவியல் நுகர்வுகள்

இலக்கிய ஆய்வு நூலுக்கான “தமிழியல் விருது-2011” என்ற பரிசைப் பெற்ற நூலாசிரியர் கா. விசயரத்தினம் அவர்களால் எழுதப்பட்ட “இலக்கிய-அறிவியல் நுகர்வுகள்” என்ற ஆய்வு நூலொன்று அண்மையில் வெளிவந்துள்ளது. இதில் பழந்தமிழ் இலக்கியம் பற்றிய கட்டுரைகள், தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றுக் கட்டுரைகள், பத்தி இலக்கியக் கட்டுரைகள், சிவநெறிச் சிந்தனைக் கட்டுரைகள், விலங்கியற் கட்டுரைகள், தாவரவியற் கட்டுரைகள், புவதிகவியற் கட்டுரைகள், கற்பனைக் கட்டுரைகள் என்று பலதிறப்பட்ட விடயங்கள் இந்த நூலில் அடங்கியுள்ளன.

திரு. விசயரத்தினம் அவர்கள், பழந்தமிழ் இலக்கியத்தில் ஆராய்ச்சி செய்து கொண்டுவராதலால் அவருடைய கட்டுரைகள் அனைத்திலும் இலக்கிய வாடை சுமழ்கிறது. அறிவியலை அணுகும் போதும் அதனைப் பழந்தமிழ் இலக்கியத்தின் ஊடாகப் பார்க்கின்ற ஒரு போக்கைப் பார்க்க முடிகின்றது.

கட்டுரைகளின் பெரும்பாலானவை தமிழ் இலக்கியம் பற்றியே பேசுகின்றன. பழந்தமிழ் இலக்கியத்தைப் பற்றிப் பேசுவதன் மூலம், பழந்தமிழ் மக்களின் பழக்க வழக்கங்கள் பற்றியும், அவர்கள் தமது அகவாழ்விலும் புறவாழ்விலும் கடைப்பிடித்த ஒழுக்கலாறுகள் பற்றியும் ஆணித்தரமாகக் கூறிச் செல்கிறார். பண்டைத் தமிழரின் இலக்கியப் படைப்புகள் பற்றியும், குறுந்தொகைக் காட்சிகளின் மாட்சிமை பற்றியும், தொல்காப்பியர் காலம் பற்றியும், சங்க நூல்களின் படைப்பாணுகள் பற்றியும் விரிவாக விளக்கி எழுதியுள்ளார்.

இந் நூலைப் பெற விரும்புவோர் தொடர்பு கொள்ள வேண்டிய விவரம்: K. Wijayaratnam, 35, Southborough Road, Bickley, Bromley, Kent, BR1 2EA Telephone No. 020 3489 6569 E-mail: wijey@talktalk.net Price per copy: £5.00 + postage charges.

- காவியன்



# KANTARODAI CIVILIZATION OF ANCIENT JAFFNA

SIVA THIAGARAJAH

(© 2013 Copyright Reserved)

## GEOGRAPHY

The Jaffna peninsula is situated in the north of Sri Lanka. It covers the entire Jaffna District and Kilinochchi District including the Pachillaipalli AGA division. The ancient Nāganadu or Nāgadipa of northern Sri Lanka consisted of the peninsula, the islands to the west of the peninsula; and almost a third of the mainland including the lands up to Mantai in the west coast and up to Tirikoodam or Trincomalee in the east coast. On occasions Kudiramalai and Chilaw on the west coast too came under the domain of the northern Nagas. A line joining Arippe in the west coast to Mahavilachi, to Nagapokkanai, and up to a point below Tirikoodam on the mouth of the lower branch of the Mahaweli River formed the boundary of Nagadipa (see map). Earlier, the present Jaffna peninsula was an island separated from the mainland of Sri Lanka by the sea, the narrowest point being at Chundikulam. Over a period of centuries the Chundikulam area became blocked by sand, and Nāgadipa island was later renamed as the Jaffna peninsula.

Kantarodai, now a village situated about 5 km from the northern port of Kankesanturai (Kayaturai of old) is identified as the ancient capital of Naga Nadu. The Yalpana Vaipava Malai, a history of Jaffna refers to Kathirimalai as an ancient capital in this region. As no other capital of the magnitude of Kantarodai has been identified in this region, Kadiramalai is equated with Kantarodai. Kadurugoda is a direct Sinhala translation of Kathirimalai. Kantharodai, literally meaning the 'canal of Kantha' appears to be the conflation of an ancient name which is lost to us and yet to be identified. Until that happens, Kantarodai should be the proper name to use, while referring to this capital. Kantarodai is located in the belt of fertile paddy land, near a major tank, the Kantarodai Kulam.

Apart from Kantarodai, Anaikodai, Keerimalai, Vallipuram and Nagarkoil were ancient cities (if one may call them so, considering their development before the Common Era) in the peninsula. Outside the peninsula, Poonakari (earlier Poonakar), Manthai and Trincomalee (Tirikoodam) were cities of old. Sambaturai (Jambukolam), Kankesanturai and Navanturai were well renowned ancient ports. Outside the peninsula Karainagar, Velanai, Mannithalai, Poonakari, Trincomalee and Manthai had

## CHAPTER 1 GEOGRAPHY, GEOLOGY AND EARLY SETTLEMENTS OF ANCIENT JAFFNA



NASA satellite photograph of North Lanka showing the last land connection – a shallow sea separating Jaffna region (Naga Nadu) from the Indian mainland.

megalithic settlements, some of them being ancient cities. The Jaffna lagoon which separates the mainland and the smaller islands to the west played an important part in the development of this region.

This region boasts the presence of three ancient Siva temples of antiquity along the coastal towns: Thiruthambaleswaram or Naguleswaram at Keerimalai in the north; Thirukkoneswaram situated in the Tirikoodam hills of the east coast and Thirukkethiswaram at Matota or Mantai.

## GEOLOGY

The Jaffna peninsula and the rest of the Jaffna Province – the northern part of the mainland, are underlain by three formations: (1). The pre-Palaeozoic basement rocks, (2). The Mannar Sandstone and (3). The Jaffna Limestone. The pre-Palaeozoic basement rocks are described as massive, crystalline, igneous and

metamorphic. They can be found at a depth of 240 metres. The basement rocks are overlain by the quartzite sedimentary deposits, the Mannar sandstone formation of Early Tertiary up to Miocene Age and a layer of the Jaffna limestone under the top soil.

The Mannar Sandstone is graycoloured, coarse to very coarse grained and has a thickness of about 130 metres (checked at Pallai) with minor intercalations of silt and clays.

The Jaffna Limestone is of light brown, to light gray or white in colour, fine crystalline and densely fossiliferous. It is approximately 90 metres thick. The Jaffna limestone is capped by thin layers of residual soil belonging to the Pliocene-Pleistocene period as well as lacustrine and lagoonal deposits like brown sand and loam, Aeolian sands and coral reefs belonging to the Quaternary Period. The thickness of this formation varies from one metre to 15 metres (Ground Water Survey

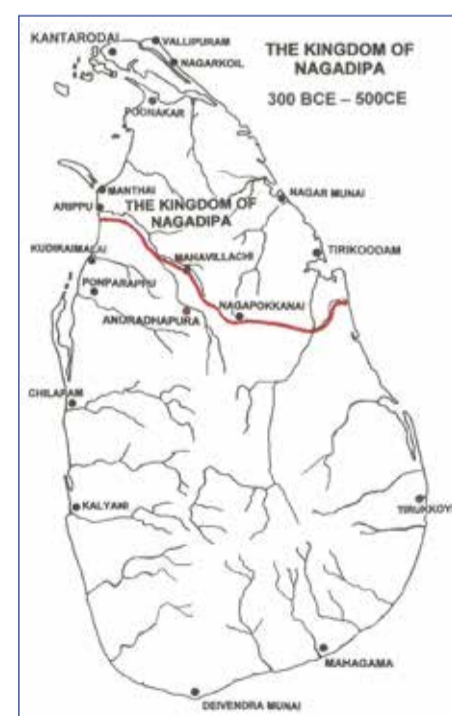
in Jaffna, 1968; Jaffna Market Town Water Supply Project 1984; Rajeswaran, S.T.B.).

## CLIMATE

The climate of Jaffna is tropical determined by the monsoon that forms a wet and dry season in the District. The major rainy season occurs during the North East Monsoon from October to December which accounts for 90% of the annual rainfall and the minor rainy season during the South West Monsoon in April and May.

The period between the South West Monsoon and the North East Monsoon is the Dry Season extending from June to September. The average rainfall for the Jaffna District is 1300 mm. annually. Between 1988 and 2004 the maximum rainfall recorded was 1903.3 mm. and the minimum was 847.8mm. The annual rainfall in Jaffna shows considerable variation. In just one month in November 1944, 1118mm of rainfall was recorded. In 1971 the total annual rainfall was 635 mm. and in 1974 it was recorded at 635 mm. (Jaffna Market Town Water Supply Project 1984).

The mean annual air temperature is 26.2°C. During the months of April to August the average temperature reaches between 28°C to 30°C. The evaporation



Map showing the extent of Nāgadipa in Sri Lanka 300 BCE – 500 CE. (Map according to Parker, H. 1909: p.14; Geiger, W. 1960: p.108).

measured at the Thirunelvely Farm School was found to be 1.663 mm. The annual potential vapour transpiration (Penman method) is calculated at 1848.8 mm. (Jaffna District Statistical Handbook 2003).

## TOPOGRAPHY AND RESOURCES

The dominant feature of the peninsula is a long stretch of water forming an internal lagoon which divides the peninsula into two halves, with the northern inlet at Thondamanaru and the southern outlet at Ariyalai. The area is flat and of low elevation except in the north-western part stretching from Keerimalai to Tellipalai where the elevation rises up to 10.5 metres above the MSL. There are sand dunes in the north and south which reaches an elevation of 15metres above the MSL.

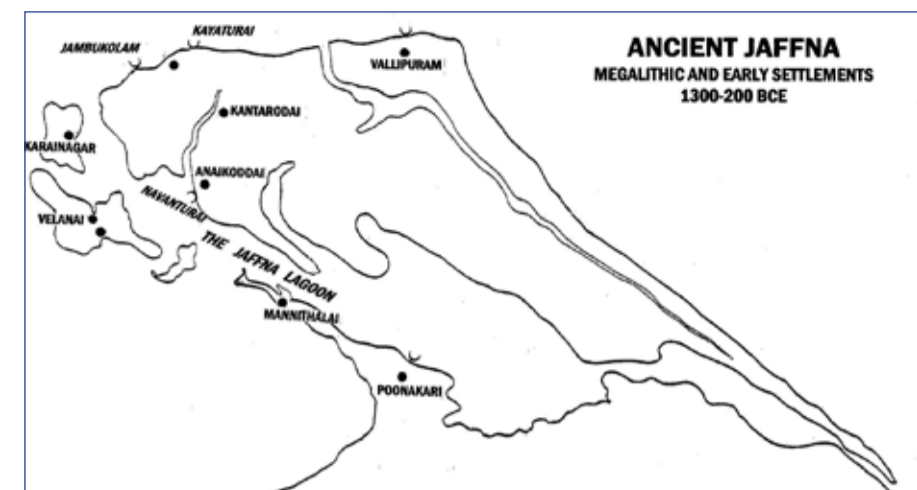
The soil pattern of the peninsula varies from red, reddish brown, brownish clay to sandy tracts. Based on the soil pattern the peninsula can be divided into two agro-ecological zones. The reddish brown soil with ferric content which dominates the North-western and North-eastern areas has the best potential for cultivation of upland crops, paddy, vegetables tobacco and fruits. Further to the south the region between Kodikamam and Elephant Pass is low, flat with sandy soil. Areas bordering the lagoons are cored with saline and alkaline soils. Palmyra and coconut grows in all types of soils.

There are no rivers in the peninsula; therefore, surface water for domestic agricultural purposes is scarce. However there are over a thousand ponds and two larger lakes at Kantarodai and Nandāvil. These ponds help to increase the underground aquifer reserves as water percolates through the limestone to the basement rocks. Due to the underground formation of limestone layer, water is available at depths of 6 to 16 metres. This water is extracted through tens of thousands of open wells for agricultural and domestic use.

## EARLY SETTLEMENTS IN JAFFNA

According to the excavations conducted in 1970 by the University of Pennsylvania Museum Archaeological team headed by Dr Vimala Begley at Kantarodai in 1970, the earliest occupants of the region were identified as the Megalithic people. Megalithic culture began in South India around 1500 BCE (Moorthy, U.S. 1994; Possehl, G.L. 1994) and has spread to involve the whole of Dravidian South India as well as Sri Lanka. The practice of this culture lasted till the early centuries of the Common Era, still surviving in some remote pockets.

In archaeology, Megalithic Culture is defined as a burial tomb built with big stones in natural forms roughly dressed, or even a grave marked with prodigious rude stone, or an elevation in soft rocks



containing remains of the dead. The term is also applied to the erection of huge stones which are either memorial (hero stones) or religious (monolithic worship) in function. The megalithic monuments are the most widespread remains of man on Earth, in both time and space. They are found in Western Europe, Mediterranean, West Asia, South Asia, Southeast Asia and Melanesia. In the context of the Indian subcontinent it is associated with the Dravidian speaking people.

Besides the lithic burial monuments which rendered the name Megalithic, the culture is further characterised by the associated features like the introduction of iron technology, tank-irrigated agriculture, developed settlements and a special pottery technique which produced the Black and Red Wares carrying a graffiti script. The urbanization of South India, the rise of the earliest chieftaincies and kingdoms in this region and the refinement of the language to the stage of producing the Sangam Tamil literature were the culmination of this Megalithic Culture (Ragupathy, P. 1987: 180).

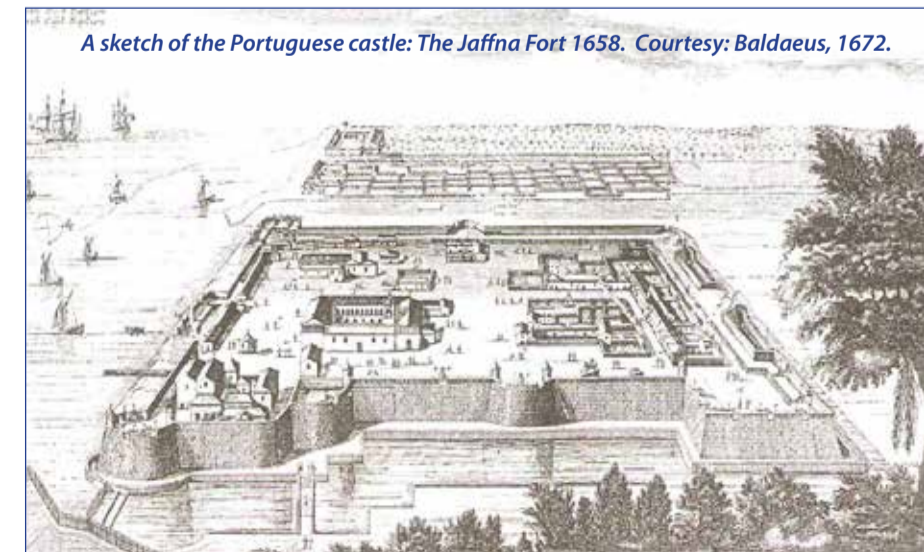
Although there are no lithic appendages, the Urn burials of Tamilnadu are considered as a variation of the Megalithic Culture. This was a custom among the ancient people in which bodies or partially interred bones of the dead were placed in large earthenware pots and buried with grave accompaniments. In peninsular India and Sri Lanka, the Black and Red wares (BRW) are prominently associated with these burials.

In the South Asian context, BRW is a characteristic feature of the Dravidian settlers during the ceramic phase of the Neolithic and the Early Iron Age; while the 'Northern Black Polished Ware' (NBPW) and the 'Painted Grey Ware' (PGW) are characteristic features of the early Indo-Aryan people. In fact archaeologists use these features as a rough guide to identify the nature of the population in a given territory. While the NBPW and PGW are common all over the Gangetic Valley, Punjab and Gujarat, the distribution of the BRW begins in the Deccan Plateau south of the Narmada River and spreads southwards through the modern states of Maharashtra, Karnataka, Andhra Pradesh and Tamil Nadu (Thapar, R. et al. 1967). The Black and Red Ware, first identified at Harappa excavations is described by

archaeologist Sir Mortimer Wheeler as follows: "The pottery is distinctive in shape and fabric, it is turned on a slow wheel, polished and is characteristically Black inside and Black or more often Black and Red outside, with Black confined to the upper part of the vessel, resulted from inverted firing".

In their archaeological surveys of the Northern Province of Ceylon, J.P.Lewis in 1916 and Paul E. Pieris in 1917-1919 identified Kantarodai and Vallipuram in Jaffna as two major pre-historic sites. In 1970 a systematic stratified exploration of Kantarodai and a radiocarbon analysis of the artefacts by the University of Pennsylvania Museum team revealed that the Megalithic settlements at this site commenced at 1290±60 B.C.

In a major archaeological survey of the entire Jaffna peninsula undertaken during the years 1980-1983, Dr. Ragupathy of the University of Jaffna has identified three sites namely Kantarodai, Anaikodai and Karainagar which showed evidence of a Megalithic Culture; and three more sites Vallipuram, Velanai and Mannithalai as early historic sites of settled civilized life (Ragupathy, P. 1987). In 1993 Dr. Pushparatnam, also from the University of Jaffna added Poonakari as the seventh early historic site to the above list (Pushparatnam, P. 1993). Recent excavations conducted by the Archaeology Department at the Jaffna Fort identify it as the most likely site of the ancient Cinkai Nagar. Among these settlements Kantarodai emerged as the centre of political, religious and cultural power, while the others remained as satellite settlements with strong links to the centre.



As evidence of a Mesolithic population occupying the Jaffna peninsula has not come to light to-date, it is assumed that the Megalithic people were the first humans to arrive in this region. They could have either migrated from South India or from the North-west of Sri Lanka which had a Megalithic population from the second millennium BCE. It is of significance to note that all the early settlements were dispersed around the Jaffna lagoon, suggesting the oceanic origins of this culture, and how the sea played a dominant role in sustaining and developing these settlements.

Cinkai Nagar was an ancient city in the peninsula with a prominent port. During later times, the medieval city of Jaffna emerged at this site because of its strategic location along the Jaffna lagoon. It could be approached through the lagoon sea routes from the north, south and west; and boasts no less than three ancient ports Pannaiturai, Kolumputturai and Navanturai. The Portuguese built their Fort in the vicinity of this port and called it their castle.

## BIBLIOGRAPHY

- BEGLEY, VIMALA (1967): Archaeological Exploration in Northern Ceylon, Expedition, Summer 1967, (9) 4, Bulletin of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- BEGLEY, VIMALA (1973): "Proto-Historic Material from Sri Lanka and Indian Contacts" In (eds) K.A.R. Kennedy & G.L.Possehl: Ecological Backgrounds of South Asian prehistory, Occasional Papers and Thesis, Cornell University.
- GEIGER, WILHELM (1960): Culture in Medieval Times, Heigz Bechert (ed.)
- JAFFNA (1968): Groundwater Survey in Jaffna 1968, Municipal Council, Jaffna.
- JAFFNA (1984): Jaffna Market Town Water Supply Project 1984, Municipal Council, Jaffna.
- JAFFNA (2003): Jaffna District Statistical Handbook 2003, Jaffna
- MOORTI, U.S. (1994): Megalithic Culture of South India, Ganga Kaveri Publishing House, Varanasi.
- PARKER, H. (1909): Ancient Ceylon, London
- PIERIS, PAUL E. (1917): Nagadipa and the Buddhist Remains in Jaffna, Part I Journal of the Royal Asiatic Society (C.B), Vol. XVII, No.70, Colombo.
- POSSEHL, G.L. (1994): Radiometric Dates for South Asian Archaeology, University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- PUSHPARATNAM, P. (1993): Punakari: An Archaeological Survey, in Tamil, Tirunelvely, Jaffna.
- RAGUPATHY, P. (1987): Early Settlements in Jaffna, Cre-A, Madras.
- RAJESWARAN, S.T.B. (2008): Jaffna Urban Governance Support Project, Jaffna.

## முரண்பாடுகள்

விதைகள் தூவினேன்  
முட்கள் மட்டுமே பிரசவிகின்றது  
இலைகளை உதிர்த்து அம்மணமாய்  
கிளைகளும் வேர்களுமாய்

முடியவில்லையே  
பூக்களைப் பிரசவிக்  
முடியவில்லையே  
கழுத்து முறிந்த மனிதர்கள்  
மனிதத்தை நேசித்தவர்கள்  
காணாமல் போனதும்  
வாழ்க்கை யதார்த்திகள்  
மேகத்தின் பின் ஒளிந்ததும்  
சீ... கோழையே எதிலுமாய்  
உடனே என் கர்ப்பம் கலைகின்றது  
முட்களை மட்டுமே பிரசவிகின்றேன்

குருதியாய் கொப்பளிக்கின்றேன்  
முரண்பாடுகளை மிஞ்சிக்கிக்கின்றேன்  
எவனோ என் வாழ்க்கைக்கு  
எழுதி வைத்த விடைகள் பொருந்தாமல்  
கேள்விகளை நெருப்பாய்  
உமிழ்கிறேன்

முயற்சித்துக் குழிதோண்டிப் புதைக்க  
முகம் தொடங்கி குதிவரை  
கொப்பளங்கள் குவூரோகிபோல்

முடியாது  
என்னால் பூக்களைப் பிரசவிக்  
முடியாது  
என் உலகம் இது எனின்  
இதுவே நான்.

-பாமதி சோமசேகரன்  
மூலம்- கண்ணில் தெரியுது வானம்

## விதைகள்

நாங்கள் பத்துலட்சக்கணக்கானவர்கள்  
நாங்கள் மூத்த மரங்கள்  
புதிதாக வளரும் செடிகள்  
விதைகள்

அங்கார தலைக்கவசத்திலிருந்து விடிக்காலையில்  
அவர்கள் வந்தார்கள்  
எங்களை வேரோடு பிடுங்கினார்கள்  
எம்மைத் தொலைதூரம்  
வெகுதொலைதூரம் எடுத்துச் சென்றார்கள்

வழியில் நிறையப் பழைய மரங்களின்  
தலைகள் உதிர்ந்தன  
குளிரில் நிறைய புதிய செடிகள் இறந்தன  
காலடியில் நிறைய விதைகள் சிதறி  
தொலைந்து காணாமற் போயின  
மறந்து பட்டன.

கோடைகாலத்தின் சன்னமான நதிபோல்  
நாங்கள் கசிந்தோம்  
இலையுதிர் காலத்தின் நேரத்தினுள்  
புறவைக் கூட்டம்போல நாம் மறைந்தோம்  
ஆயிரக்கணக்கில் மங்கலாகினோம்

## மலர்...

காலையில் மலர்ந்து  
மாலையில் மடிவது  
மலர்களின் வாழ்வு.  
காலம் சிறிதெனினும்  
காற்றிலாடி வெப்பமில்லாத நனைந்து  
தேனை வண்டுகளுக்கு  
தானம் செய்து மகிழ்கிறது - பு  
மனிதன் கடவுளைத் தேட  
துணையாகிவருகிறது.  
பெரும் பேறும் பெறுகிறது.  
மனிதனோ  
மலரின் நண்பனாய் இருந்தும்.  
நீண்ட நாட்பொழுதில்  
சிறுமைகொண்டு  
ஆசையால் அலைந்து  
வாழாதிருக்கிறான்

-சிவானா, வரணி

எம்மிடம் விதைகள் இருந்தன  
காற்று மறுபடி கொண்டுவந்த விதைகள்  
பசிக்கொண்ட மலைகளை மறுபடி அவை  
சேர்ந்தன  
பாறைகளின் வெடிப்பில் அவை மறைந்து  
கொண்டன  
முதல் மழை  
இரண்டாம் மழை  
மூன்றாம் மழை  
மறுபடி அவை வளர்ந்தன  
மறுபடியும் நாங்கள் ஒரு ஆரணியம்  
நாங்கள் பத்து லட்சக் கணக்கானவர்கள்  
நாங்கள் விதைகள்

செடிகள்  
மூத்த மரங்கள்  
இளைய துளிகள்

இப்போது நீங்கள் புதுத்தலைக் கவசம்  
ஏன் நீங்கள்  
ஆகாயத்தின் தலையை  
உங்கள் கீழ் வைக்கப் பார்க்கிறீர்கள்?

எனக்குத் தெரியும்  
அது உங்களுக்குக்கூடத் தெரியும்  
ஒரேயொரு விதை இருக்குமட்டும்  
மழைக்கும் காற்றுக்கும்  
இந்த ஆரணியம் எந்நாளும் முடிவுறாது.

- சூர்திஸ் கவிதை

## கைக்க கவிதைகள்

விபத்தில் மரணம்  
வீட்டு வாசலில்  
ராசிக்கல் ஜோதிடர்.

ஆயிரம் கோடியில்  
ஆரசியல்த் திருவிழா  
பொதுத்தோதல்

பூமி குளிப்பதை  
கதிரவன் பார்க்கிறான்  
மழை

தளராத முயற்சியே  
உயர்வு தரும்  
சிலந்தி வலை

செடி வளர்த்தோம்  
கொடி வளர்த்தோம்  
மனிதநேயம் ?

- இரா. இரவி

## வீட்டுப் புவரசு

அந்தப் புவரசு  
என் வீட்டு வேலிக்கதியாலாகிப்  
பருத்துப் படர்ந்து வளர்ந்த மரம்.

நாளும்  
எல்லைப் பிரச்சனையின் சூத்திரதாரி;  
விளித்த தலை அயல்காரி  
வில்லங்கத்தமிழ் வார்த்தை சொல்லித் திட்ட  
மனசு வெறுத்துப் போன மரம்.

எப்பவும் காகம் கூடு கட்டி  
குஞ்சு பொரித்து  
சருகு கூட்டப் போகும் போதெல்லாம்  
தலையில் கொத்திப்போகும்;  
வலிக்கும் தலை தடவி  
நொந்து கொள்ளும் நேரம் தவிர்த்து  
எச்சமிட்டுப் போகும் காகம்  
உந்த மரத்தை வெறுக்க வைக்கும் மனசு.

முன்காலை நேரம் அவாரமணிக்கு முதலே  
குருவியும் கோட்டானும் அமர்ந்திருந்து  
குரல் வைத்துத் துயில் குழப்பும்;  
துயில் குலைந்தால்  
எழும்ப வேண்டும் படிக்க வேண்டும்  
அலுப்புத் தட்ட வைக்கும் என்னை  
வெறுக்க வைக்கும் அந்தப் புவரசு.  
ஒருநாளும் அதனால் சுகப்பட்டிலேன்  
ஆனாலும், ஆண்டுகள் கடந்தும் நாடுகள் கடந்தும்  
இன்று ஏங்குது மனசு; எனக்கு  
எந்தன் வீட்டு வில்லங்கப் புவரசு வேண்டும்  
அதில் நான் இளைப்பாற வேண்டும்.

- மாதவி சிவலீலன்

## உத்தமர்கள் ஆகிடுவோம்

உண்மை அதுனை உண்மையதாய்க் கொள்ளாது  
பண்ண இருக்கின்ற பலகோடி பாவங்கள்  
எண்ண இடந்தந்து இயற்றுகிற எத்தனைபேர்  
மண்ணை அழித்துவிட மனிதரென வந்தார்கள் !

இந்து பெளத்தர்களோ இஸ்லாம் கிறிஸ்தவரோ  
எந்த மதத்தவராய் எங்கு இருந்தாலும்  
சொந்த நலனுக்காய்த் கடுகாட்டைக் காட்டுவரேல்  
அந்த நரகத்துக் கவாகளைநாம் அனுப்பிடுவோம் !

கட்டும் சடைக்கோலம் காணுந் தவக்கோலம்  
பட்டுப் பகட்டாடை பலவான வேடத்தில்  
கெட்டுக் கிடந்து கேடதனைச் செய்வோரைச்  
சட்டம் அதுபோட்டுச் சாகடிக்க வேண்டாமோ ?

சாதி பிரித்துச் சாதனைகள் காட்டிடுவோர்  
நீதி அதுவென்று நெறிமுறைகள் கூறிடுவோர்  
மோதி அழிவதனை மூட்டிவிடும் மூடர்வா  
பாதி ஒரு நிலையில் பாதகமே செய்தார்கள்

மெத்தப் பலவாக மேலாம் அழுக்காறு  
நித்தம் கொடியசினம் நீண்ட கொடுகொழிகள்  
சித்தம் மயங்கல் சிறிதேனும் ஈராமை  
அத்தனையும் கொண்டால் ஆருலகில் உயர்சாதி !

அடிக்கும் வெயிலதனில் அல்லலதை அடைந்துடனே  
துடிக்கும் புழுபோன்ற தொழிலாளர் உழைப்பதனைக்  
குடிக்கும் கொடுமையது கொண்டவர்கள் தங்களையோ  
முடிக்கும் நிலையொழுங்கை முற்படுத்த வேண்டாமோ ?

கண்ணீர்க் கதையான கவலைமிகு நிலையதிலே  
புண்ணூற்ற நெஞ்சடங்கள் புலம்பிமிகக் கலங்குவதோ  
எண்ணத் திருத்தி இந்நிலையை மாற்றிவிட  
உண்மைக் கிடங்காட்டும் உண்மையர்கள் ஆகிடுவோம்,

- புலவர் மு.பாலசுப்பிரமணியம்.

# கைக்கோவை





தரமான தங்கத்துக்கு  
லண்டனில் சிறந்த இடம்  
லட்சுமி ஜீவலர்ஸ்

பழைய தங்கத்துக்கு  
அதிக விலை  
கொடுக்கும் நிறுவனம்  
லட்சுமியே!

லண்டனில் ஒரு தரமான நகை மாளிகை!

# Lukshmis Jewellers

276, High Street, North London, E 12 6SA UK

Tel: 020 8470 5600 Fax: 020 8470 3448

எங்களுக்கு வேறொங்கும் கிளைகள் இல்லை!